



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

07.04.2022

№ 3447/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2460.*)
на 2022/2023 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации» (шифр В1.2460.*):

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 22/2460/1) (Приложение №1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.2460.*) (Приложение №3).

2. Начальнику Управления по связям с общественностью Скороспеловой Д.И. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 30.03.2022 № 05/1/33-06-35.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 07.04.2022 № 3447/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации
Simultaneous and Consecutive Interpreting in Business Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

форма обучения:
язык(и) обучения:

очная
русский

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| Регистрационный номер учебного плана | 22/2460/1 |
|--------------------------------------|-----------|

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|--|
| ДК-1 | <p>Лексико-семантическая компетенция Способен корректно соотносить язык оригинала и язык перевода, способен понимать сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; способен оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русской); способен находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой</p> |
| ДК-2 | <p>Грамматическая компетенция Способен грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Способен широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике</p> |
| ДК-3 | <p>Фонетическая компетенция Способен достаточно четко произносить, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Способен порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> |
| ДК-4 | <p>Переводческая компетенция Способен осуществлять предпереводческий анализ иностранного и русского текстов общей и специализированной тематики в соответствии с освоенной методикой и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой</p> |
| ДК-5 | <p>Социолингвистическая компетенция Способен применять наиболее распространенные нормы вежливости: соблюдает их в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; способен распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> |
| ДК-6 | <p>Прагматическая компетенция Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; способен соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); способен учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; способен передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; способен определять степень</p> |

| | |
|--|---|
| | адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ |
|--|---|

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

| Трудоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
|---|------------------------------------|--|--------------------------|------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| С01. Семестр 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069825] Конференц-перевод (последовательный) Conference Interpreting (Consecutive) | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 44 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 90 | 0 | 0 | 48 | 90 |
| 1 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069830] Синхронный перевод-шутаж Whisper Interpreting ("Chuchotage") | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 14 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 30 | 0 | 0 | 16 | 30 |
| 1 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069833] Стилистика русского языка (онлайн-курс) Russian Language Stylistics | промежуточная аттестация | зачёт | 22 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 44 | 0 | 0 | 24 | 44 |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069827] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 30 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 64 | 0 | 0 | 32 | 64 |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069828] Сопроводительный перевод Community Interpreting | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 44 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 90 | 0 | 0 | 48 | 90 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| Грудёмость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
|---|------------------------------------|--|--------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | | |
| С02. Семестр 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069832] Теория и практика перевода Translation Theory and Practice | промежуточная аттестация | экзамен | 60 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 122 | 0 | 0 | 64 | 122 |
| 5 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069829] Практика синхронного перевода Simultaneous Interpreting | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 60 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 122 | 0 | 0 | 64 | 122 |
| 2 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069834] Аттестационная работа Qualification Paper | итоговая аттестация | защита выпускной работы | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 26 | 70 | 0 | 0 | 30 | 70 |
| 5 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069826] Двусторонний перевод Liaison Interpreting | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 60 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 122 | 0 | 0 | 64 | 122 |
| 5 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6 | [069831] Перевод в международных организациях Translation in International Agencies | промежуточная аттестация | экзамен | 0 | 0 | 0 | 60 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 122 | 0 | 0 | 64 | 122 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Приложение №3

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 07.04.2022 № 3447/1.**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**

дополнительной профессиональной образовательной программы

«Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации»

Шифр образовательной программы В1.2460.*

Вариант реализации 1

| № п/п | Вид учебной работы | Продолжительность, в днях |
|-------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | Учебные занятия | 112 |
| 2 | Промежуточная аттестация | 9 |
| 3 | Каникулярное время | 14 |
| 4 | Итоговая аттестация | 1 |

Приложение №4

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 07.04.2024 № 3447/-1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации
Simultaneous and Consecutive Interpreting in Business Communication

Шифр образовательной программы В1.2460.*

| | |
|---------------------------|--|
| подвид программы | <i>ДОП профессиональной переподготовки</i> |
| позиция в лицензии | <i>Дополнительное профессиональное образование</i> |
| по профилю (профилям) | <i>Не предусмотрено</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Язык(и) обучения: | <i>русский</i> |
| Срок(и) обучения: | <i>32 учетных недель</i> |

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Цель курса – формирование и развитие навыков последовательного и синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный для возможности последующей работы в сфере устного перевода.

Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком на уровне С1-С2 и/или имеющих опыт работы в сфере устного перевода, желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа имеет преимущественно прикладной характер и рассчитана на формирование профессиональных навыков устного последовательного и синхронного перевода и соответствующих теоретических знаний.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|--|
| ДК-1 | Способен корректно соотносить язык оригинала и язык перевода, способен понимать сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; способен оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); способен находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой; |
| ДК-2 | Способен грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Способен широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике. |
| ДК-3 | Способен достаточно четко произносить, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Способен порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка. |
| ДК-4 | Способен осуществлять предпереводческий анализ иностранного и русского текстов общей и специализированной тематики в соответствии с освоенной методикой и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; |
| ДК-5 | Способен применять наиболее распространенные нормы вежливости: соблюдает их в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; способен распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| ДК-6 | Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по |

| | |
|--|---|
| | специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; способен соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); способен учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; способен передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; способен определять степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ |
|--|---|

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и подтвержденный опыт практической работы в области перевода.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в специально оборудованном кабинете синхронного перевода. Занятия по устному переводу проводятся только действующими переводчиками.

1.5. Возможные модели особенности реализации:

Формат реализации: гибридный – аудиторный и удаленный с использованием информационно-коммуникационных технологий одновременно. Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

| Код профессионального стандарта по классификации Минтруда | Область профессиональной деятельности | Вид профессиональной деятельности | Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями) |
|---|---------------------------------------|---|--|
| 04.015 | Культура, искусство | Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами | Специалист в области перевода |

Раздел 3. Дополнительная информация.

По результатам освоения программы и успешному прохождению итоговой аттестации обучающимся выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в сфере устного перевода».